

◎ 我心中的童话

BIG
MOUTH

小王子

The Little
Prince

[法] 安托万·德·圣埃克絮佩里 著
青闰 冯建平 白秀玲 译注

人生的经典，
心灵的圣经

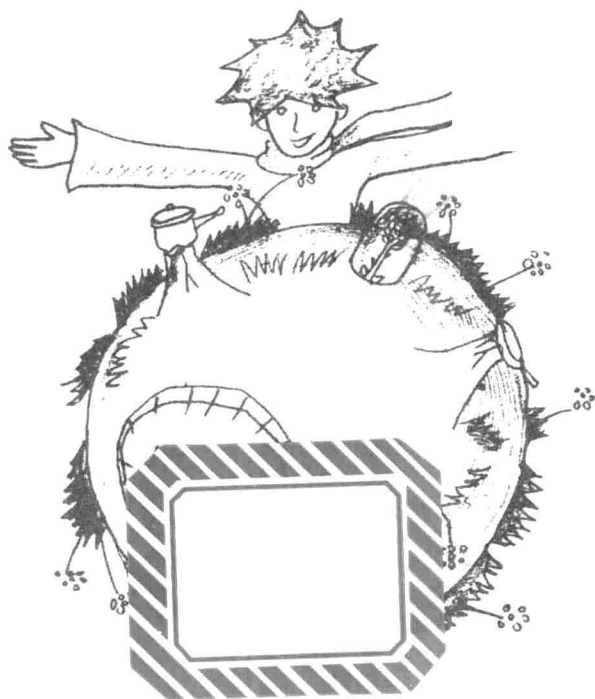
中国宇航出版社

◎ 我心中的里边

BIG
MOUTH

小王子

[法] 安托万·德·圣埃克绪佩里 著
青闰 冯建平 白秀玲 译注



中国宇航出版社
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小王子:英汉对照/(法)圣埃克绪佩里(Saint-Exupéry, A. d)著;青闰等译注. —北京:中国宇航出版社,2008. 5
(我心中的童话)

ISBN 978-7-80218-340-7

I. 小... II. ①圣... ②青... III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-法国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第030543号

策划编辑 凌子 封面设计 异类设计工作室

责任编辑 凌子 杜芬 责任校对 于慧

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2008年5月第1版 2008年7月第2次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 6.5 字数 140千字

书号 ISBN 978-7-80218-340-7

定价 14.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

“我心中的童话系列”包括《爱丽丝漫游仙境记》、《绿野仙踪》、《木偶奇遇记》、《杜博士历险记》和《小王子》等5篇经典童话，采取英汉对照、生词注解的方式，适合词汇量为1800到2500之间各年龄层次的读者阅读。

“我心中的童话系列”让你在浓郁的童话氛围中领略大师经典，让你轻松自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现童话的风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，提升你对英语阅读的兴趣和欣赏品位。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

《小王子》是法国传奇作家安托万·德·圣埃克绪佩里（Antoine de Saint-Exupéry, 1900~1944）的传世经典。

童话往往是大人讲给孩子听的故事，而《小王子》则是把故事讲给大人听。

故事讲的是因飞机故障飞行员迫降在撒哈拉沙漠与小王子梦幻般相遇的甜蜜伤感故事。神秘的小王子，另一个星球，小王子对六个星球的历险，以及他和国王、自负者、酒鬼、商人、灯夫、地理学家、蛇、三瓣花、玫瑰园、扳道工、狐狸的遭遇……

《小王子》传奇神秘，富有哲理。随着岁月推移，其寓意在严酷的现实越来越明显。这部充满诗情画意的作品昭示了：“物质的丰富弥补不了精神的匮乏，人不能忘记精神实体。”

在阅读之中，回到童年，回忆童年，找回童心，正是我们出版这套书的意图之所在。

本书由宋金柱（青闰）先生主持翻译、注解和统稿，冯建平老师、白秀玲老师参与了翻译。

青闰

2008年3月6日

《小王子》序

To Leo Werth

I ask the **indulgence**¹ of the children who may read this book for **dedicating**² it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs **cheering up**³. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children-although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leo Werth when he was a little boy

献给里昂·维德

我请求那些看我这本书的孩子，特许我把它献给一个大人。我有一个重要原因：他是我在这个世界上的最好朋友。我还有一个原因：这个大人明白一切，就连有关孩子们的书也明白。我还有第三个原因：他住在法国，饥寒交迫，需要得到鼓舞。如果所有这些原因都不充足，我就把这本书献给这个小时候的大人。所有的大人都曾是孩子，尽管没有几个人还记得。所以，我把献词更改为：

献给小时候的里昂·维德

1. indulgence *n.* 特许；〈天主教〉免罪（亦作pardon）

2. dedicate *vt.* 题献给某人

3. cheer up （用话）鼓舞（某人）；高兴起来；振奋起来

CONTENTS

目 录

CHAPTER 1 1

第一章

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept.

无论什么时候遇到一个看似聪明的大人，我就试着让他看我一直保存的第一号作品。

CHAPTER 2 6

第二章

I jumped to my feet, completely thunderstruck. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me.

我一下子跳了起来，像被雷击中了一般。我用力眨了眨眼，仔细看了看四周，随后看见一个非常奇特的小人儿。他站在那里，一本正经地打量着我。

CHAPTER 3 14

第三章

My friend broke into another peal of laughter.

我这位朋友又咯咯笑了起来。



CHAPTER 4 20

第四章

On making his discovery, the astronomer had presented it to the International Astronomical Congress, in a great demonstration. But he was in Turkish costume, and so nobody would believe what he said.

这位天文学者一发现这颗小行星，就以重要的实证提交给了国际天文学大会。可是，因为他穿着土耳其服装，所以没有人相信他的话。

CHAPTER 5 28

第五章

The soil of that planet was infested with them. A baobab is something you will never, never be able to get rid of if you attend to it too late. It spreads over the entire planet. It bores clear through it with its roots.

那颗星球的泥土里到处都生长着猴面包树的种子。而一棵猴面包树苗要是拔得太晚，就再也无法根除，会蔓延到整个星球，树根能把星球完全钻透。

CHAPTER 6 36

第六章

I learned that new detail on the morning of the fourth day, when you said to me: "I am very fond of sunsets. Come, let us go look at a sunset now."

我第四天早晨听到了这个新的细节，当时你对我说：“我非常喜欢看落日。走，我们现在去看落日。”

CHAPTER 7 40

第七章

That made me a little ashamed. But he went on, relentlessly: "You mix everything up together...You confuse everything..."

这话使我有点儿羞愧。可是，他又继续无情地说道：“你把一切都混在了一块……你把一切都搞乱了……”

CHAPTER 8 48

第八章

The little prince, who was present at the first appearance of a huge bud, felt at once that some sort of miraculous apparition must emerge from it. But the flower was not satisfied to complete the preparations for her beauty in the shelter of her green chamber.

小王子一看到这棵苗上长出一个巨大的花蕾，就马上感到这个蓓蕾中一定会出现某种奇迹。可是，花儿并不满足于藏在绿房里精心打扮。

CHAPTER 9 56

第九章

He was surprised by this absence of reproaches. He stood there all bewildered, the glass globe held arrested in mid-air. He did not understand this quiet sweetness.

他非常吃惊，花儿没有责备他。他站在那儿，茫然无措，玻璃罩举在半空中。他不明白这种宁静甜蜜。

CHAPTER 10 62

第十章

“If I ordered a general to fly from one flower to another like a butterfly, or to write a tragic drama, or to change himself into a sea bird, and if the general did not carry out the order that he had received, which one of us would be in the wrong?” the king demanded. “The general, or myself?”

“如果我命令一位将军像一只蝴蝶那样从一朵花飞到另一朵花，或者命令他写一个悲剧，或者命令他变成一只海鸟，如果这位将军不执行接到的命令，我们哪个不对呢？”国王问道，“是将军还是我本人？”

CHAPTER 11 74

第十一章

After five minutes of this exercise the little prince grew tired of the game's monotony.

这样练习了5分钟后，小王子渐渐厌倦了这种单调的游戏。

CHAPTER 12 79

第十二章

“The grown-ups are certainly very, very odd,” he said to himself, as he continued on his journey.

“这些大人确实怪。”小王子一边继续赶路，一边自言自语地说道。

CHAPTER 13 83

第十三章

“If I owned a silk scarf,” he said, “I could put it around my neck and take it away with me. If I owned a flower, I could pluck that flower and take it away with me.”

“如果我拥有一条丝巾，”他说，“我可以把它围着脖子上，随身带走。如果我拥有一朵花，我就可以摘下那朵花，随身带走。”

CHAPTER 14 93

第十四章

What the little prince did not dare confess was that he was sorry most of all to leave this planet, because it was blest every day with 1440 sunsets!

小王子不敢承认的是，他离开这颗行星之所以最遗憾，是因为每天有 1440 次落日非常幸福！

CHAPTER 15 101

第十五章

“I have also a flower.”

“We do not record flowers.” said the geographer.

“Why is that? The flower is the most beautiful thing on my planet!”

“我还有一朵花。”

“我们不记录花儿。”地理学家说。

“那是为什么？花是我的地球上最美的东西！”

CHAPTER 16 110

第十六章

Seen from a slight distance, that would make a splendid spectacle. The movements of this army would be regulated like those of the ballet in the opera.

从稍远的地方看去，那会是一种辉煌的景象。这支军队的动作就像歌剧院的芭蕾舞动作一样有条不紊。

CHAPTER 17 114

第十七章

When the little prince arrived on the Earth, he was very much surprised not to see any people. He was beginning to be afraid he had come to the wrong planet, when a coil of gold, the color of the moonlight, flashed across the sand.

小王子到达地球时，非常吃惊，没有看到任何人。他开始担心自己来错了星球。这时，一卷月光色的金子般的東西闪着亮光爬过沙子。

CHAPTER 18 121

第十八章

"One never knows where to find them. The wind blows them away. They have no roots..."

"从来没有人知道到哪儿去找他们。风把他们吹走了。他们没有根……"

CHAPTER 19 124

第十九章

After that, the little prince climbed a high mountain. The only mountains he had ever known were the three volcanoes, which came up to his knees. And he used the extinct volcano as a footstool.

之后，小王子爬上一座高山。他曾见过的仅有的山就是那三座和他的膝盖一样高的火山。而且，他还把那座死火山当作脚凳。

CHAPTER 20 129

第二十章

And he was overcome with sadness. His flower had told him that she was the only one of her kind in all the universe. And here were five thousand of them, all alike, in one single garden!

随后，他非常伤心。他那朵花曾对他说它是整个宇宙中唯一的一种花。可是，在这一座花园里就有五千朵完全一样的这种花！

CHAPTER 21 134

第二十一章

“Goodbye,” said the fox. “And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.”

“再见。”狐狸说，“那这就是我的秘密，一个非常简单的秘密：只有用心才能看得准。本质的东西是肉眼看不见的。”

CHAPTER 22 147

第二十二章

And a brilliantly lighted express train shook the switchman's cabin as it rushed by with a roar like thunder.

这时，一列灯火辉煌的快车雷鸣般飞驰而过，振得扳道工的小屋发抖。

CHAPTER 23 152

第二十三章

"Because they save a tremendous amount of time," said the merchant. "Computations have been made by experts. With these pills, you save fifty-three minutes in every week."

"因为他们可以节省大量时间。"商人说，"专家们计算过，吃了这些药丸，每周可以节省53分钟。"

CHAPTER 24 155

第二十四章

In the moonlight I looked at his pale forehead, his closed eyes, his locks of hair that trembled in the wind, and I said to myself: "What I see here is nothing but a shell. What is most important is invisible..."

月光下，我看着他苍白的前额、闭合的眼睛和在风中晃动的一缕缕头发，随后自言自语说：“我见到的不过是一个躯壳。最重要的东西是看不见的……”

CHAPTER 25 164

第二十五章

One question occurred to me: "Then it was not by chance that on the morning when I first met you — a week ago — you were strolling along like that, all alone, a thousand miles from any inhabited region? You were on the your back to the place where you landed?"

我突然想到了一个问题：“一星期前，我第一次遇到你的那天早上，你独自在这远离人烟千里之外的地方漫步并不是偶然的吧？你是要回到你降落的地方去吗？”

CHAPTER 26 173

第二十六章

I reached the wall just in time to catch my little man in my arms; his face was white as snow.

我赶到墙边，正好把我的小人儿接在怀里。他的脸像雪一样苍白。

CHAPTER 27 188

第二十七章

This is, to me, the loveliest and saddest landscape in the world. It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory.

在我看来，这是世界上最美丽、最伤心的景象。它和前面的画页是同样的景象，但我又把它画出来，以便让它深深地留在你们的记忆里。

CHAPTER 1

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the **primeval**¹ forest. It was a picture of a **boa constrictor**² in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.

第一章

我6岁那年曾在一本书里看过一幅非常壮观的图画。那是一本有关原始森林的书，书名叫《来自大自然的真实故事》。画的是一条大蟒蛇正在吞下一只动物。这里是那幅画的一个复制品。



1. primeval *adj.* 原始(时代)的

2. boa constrictor *n.* 大蟒蛇

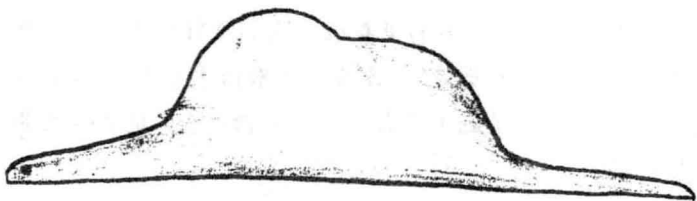


In the book it said: “Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for **digestion**³.”

I **pondered**⁴ deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

书里写道：“大蟒蛇没有嚼碎猎物，就整个吞了下去。之后，它们无法移动，要睡6个月，才能消化。”

当时，我对丛林里的那些奇遇沉思默想。而我用彩色铅笔画了一段时间后，就画出了自己的第一幅图画。我的第一号作品。它就是这个样子：



I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

But they answered: “Frighten? Why should any one be frightened by a hat?”

我让大人们看我这幅大作，并问他们这幅画是不是让他们害怕。

可是，他们回答说：“害怕？为什么会怕一顶帽子呢？”

3. digestion *n.* 消化

4. ponder *v.* 仔细考虑

